

is constituted and enters into force on 16  
December 2020

BY AND BETWEEN

China Zhongyuan Engineering Corporation  
(hereinafter as "CZEC"), incorporated and  
registered in China/under the laws of China,  
whose office is at No.140, Xizhimen Wai  
Street, Xicheng District, Beijing, the People's  
Republic of China,  
And

Sumy State University (hereinafter as  
"SumDU"), incorporated and registered in  
Sumy, Ukraine / under the laws of Ukraine,  
whose registered office is at 2, Rymskogo-  
Korsakova St., 40007 Sumy, Ukraine.

CZEC and SumDU are hereinafter individually  
referred to as a Party, and collectively as  
Parties.

#### WHEREAS

- 1) Ukraine and China keep a long-term friendly relationship since 1992;
- 2) China National Nuclear Corporation (hereinafter as "CNNC"), founded in 1955, is a state-owned enterprise with over 60 years' expertise in the nuclear field. CNNC works on a global scale providing comprehensive nuclear services that range from uranium exploitation to nuclear waste treatment. CNNC is able to put forward to its international clients an integrated solution that includes design and construction of nuclear power plants (NPP) of various capacity from 100MWe to 1000MWe, as well as research reactor facilities, development of nuclear infrastructure, solutions to nuclear projects financing, training for personnel, localization, fuel supply, operation and maintenance, reprocessing and decommissioning solutions. CNNC is also committed to wind and solar energy solutions. Other areas of CNNC business activity include nuclear industry, medicine, agriculture and other nuclear technology applications;

складається і набирає чинності  
16 грудня 2020 р.

Між

Китайська Інжинірингова Корпорація (далі -  
"CZEC"), зареєстрована в Китаї / згідно із  
законодавством Китаю, офіс якої  
знаходиться за адресою: 140, вулиця  
Xizhimen Wai, район Xicheng, Пекін,  
Китайська Народна Республіка,  
та

Сумський державний університет (далі  
СумДУ), зареєстрований в Україні / згідно із  
законодавством України, яким знаходиться  
за адресою вул. Римського-Корсакова 2,  
40007 Суми, Україна.

CZEC та СумДУ надалі окремо називаються  
Стороною, а разом - Сторонами.

#### ВРАХОВУЮЧИ, ЩО

- 1) Україна та Китай підтримують довгострокові дружні стосунки з 1992 року;
- 2) Китайська національна ядерна корпорація (далі - CNNC), заснована в 1955 році, є державним підприємством, яке має понад 60-річний досвід у ядерній галузі. CNNC працює у світовому масштабі, надаючи комплексні ядерні послуги, які варіюються від експлуатації урану до переробки ядерних відходів. CNNC може запропонувати своїм міжнародним клієнтам комплексне рішення, що включає проектування та будівництво атомних електростанцій різної потужності (АЕС) від 100 МВт до 1000 МВт та дослідницьких реакторів, розвиток ядерної інфраструктури, рішення щодо фінансування ядерних проектів, навчання персоналу, локалізація, подача палива, експлуатація та технічне обслуговування, рішення для переробки та виведення з експлуатації. CNNC також прагне вирішити питання вітрової та сонячної енергетики. Інші напрямки діяльності CNNC включають ядерну промисловість, медицину, сільське господарство та інші різноманітні галузі ядерних технологій;

3) China Zhongyuan Engineering Corporation (hereinafter as "CZEC") is a state-owned company directly affiliated to CNNC and is the Investment-Construction-Operation integration platform for overseas nuclear engineering of CNNC. CZEC is the first overseas nuclear engineering builder in China and has exported a number of nuclear power plants (NPP) and nuclear research facilities to several countries;

4) Sumy State University is developing as a research university, what primarily entails active deployment of own research and production infrastructure. In the field of mechanical engineering, this concerns the development and manufacture of pumping and compressor equipment. The university executes more than 100 contracts annually with leading companies in various industries. In early 2020 a specialized Research and Expert Center "Atomic and Energy Engineering" was established at SumDU aimed to intensify research and development in the field of nuclear energy. The center was established on a modern research, logistical and production base with involvement of leading specialists experienced in work at specialized enterprises in Sumy in the field of design, manufacture, supply, installation, commissioning and service maintenance of pumping and thermomechanical equipment for nuclear power plants;

5) The Parties have expressed their willingness to promote cooperation in the peaceful use of nuclear energy.

**NOW THEREFORE**, the Parties have reached the following agreement:

3) China Zhongyuan Engineering Corporation (далі - CZEC) - державна компанія, безпосередньо пов'язана з CNNC, і є основною платформою CNNC у закордонних інженерних проєктах. CZEC створена як підприємство з розробки та будівництва закордонних проєктів ядерної інженерії з можливостями забезпечення управління проєктами та технічних послуг. CZEC експортувала низку атомних електростанцій (АЕС) та ядерних дослідницьких установок у кілька країн;

4) Сумський державний університет проводить власну розбудову, як закладу дослідницького типу, що першочергово передбачає активний розвиток власної науково-виробничої інфраструктури. У напрямі машинобудування, це зокрема розробки і виготовлення насосної і компресорної техніки. Університетом на теперішній час уже зараз щорічно виконується більше 100 замовлень від провідних підприємств різних галузей. Крім цього, для активізації досліджень і розробок у напрямі атомної енергетики, на початку 2020 року створений спеціалізований Науково-експертний центр «Атомного та енергетичного машинобудування» СумДУ. Центр створений на сучасній науковій, матеріально-технічній, лабораторній та виробничій базі з залученням провідних фахівців із багаторічним досвідом роботи на профільних підприємствах м. Суми у частині проєктування, виготовлення, постачання, монтажу, пусканалагодження та сервісного обслуговування насосного і тепломеханічного обладнання для АЕС.

5) Сторони висловили готовність сприяти співпраці у мирному використанні ядерної енергії.

**ТАКИМ ЧИНОМ**, Сторони досягли наступної домовленості:

## **1 Scope of Cooperation**

The Parties will cooperate on the following potential areas including but not limited to:

### **1) Research and development in Nuclear Energy**

- Human resource development;

### **2) Development of Nuclear Energy**

- development and manufacture of equipment for construction of nuclear power plants;
- Other related cooperation activities in the field of nuclear energy.

### **3) Renewable Energy**

## **2 Cooperation Mechanism**

2.1 Both Parties agree to set up a Joint Work Group within one month after the signing of this Agreement as a coordination mechanism for promotion of the above-mentioned cooperation, responsible for general coordination in all cooperation activities, in particular:

- cooperation in expansion to markets of Ukraine, China and other countries in terms of achieving business contracts for research and development in the field of nuclear energy with their further joint implementation;
- active promotion of tested equipment of Parties at NPPs of Ukraine, China and other countries;
- increasing of technical and commercial competitiveness of the Parties;
- joint production and supply of equipment for Units 3 and 4 of Khmelnytsky NPP, as well as for other units of NPPs in Ukraine, China and other countries;
- cooperation to modernize the power units in Ukraine, the service life of which (subject to extension) is coming to an end;
- joint participation in design and construction of new units at Ukrainian NPPs.

2.2 In order to settle the mechanisms of cooperation specified in the Article 2.1 of the Agreement and for their implementation, the Parties will conclude additional agreements determining specific

## **1 Сфера співпраці**

Сторони співпрацюватимуть у наступних потенційних сферах, включаючи, але не обмежуючись ними:

### **1) Дослідження та розробки у сфері ядерної енергетики**

- розвиток людських ресурсів;

### **2) Розвиток ядерної енергетики**

- розробка і виготовлення обладнання для будівництва атомних електростанцій;
- інше співробітництво в галузі ядерної енергетики.

### **3) Відновлювана енергія**

## **2 Механізм співпраці**

2.1 Обидві Сторони погоджуються створити Спільноробочу групу протягом одного місяця після підписання цієї Угоди як механізм координації для сприяння зазначеному вище співробітництву, яка відповідає за загальну координацію у всіх аспектах співпраці, а саме:

- співпраця у освоєнні ринків України, Китаю та інших країн в частині отримання замовлень на виконання досліджень і розробок у сфері ядерної енергетики з подальшою їх реалізацією;
- активне просування апробованого обладнання Сторін на АЕС України, Китаю та інших країн;
- підвищення технічної та комерційної конкурентоспроможності сторін;
- співпраця у виготовленні і постачанні обладнання для 3 і 4 блоків Хмельницької АЕС, а також для інших блоків АЕС України, Китаю та інших країн;
- співпраця у частині модернізації енергоблоків України, терміни експлуатації яких (з урахуванням продовження) закінчуються;
- співпраця сторін у проектуванні та будівництві нових блоків АЕС України.

2.2 Для врегулювання зазначених у п 2.1 Угоди механізмів співпраці та для їх реалізації Сторонами укладаються окремі договори та додаткові угоди, в яких визначаються конкретні

obligations of the Parties, including financial and logistical support.

2.3 Each Party shall designate qualified personnel for membership in the Joint Work Group as well as a group leader.

2.4 The Parties shall notify each other in a written form without delay of any change in membership by means of correspondence determined in this Agreement. Without separate written confirmation of both Parties, such Joint Work Group shall not form any partnership or joint entity between the Parties.

2.5 Both Parties shall hold the coordination meeting of the Joint Work Group every [NUMBER] months alternately in Ukraine and China in various forms including face-to-face discussion, video and telephone conference. Interim meetings can be held when necessary.

2.6 Each coordination meeting shall review the executed works, which were confirmed by both Parties at the previous meeting, solve the problems occurred during the current work and create a plan for work at the next stage.

2.7 The Contact Persons of both Parties are respectively the following:

**For SumDU:**

Full name:

Position:

Email:

Tel:

Fax:

Address:

**For CZEC**

Full name:

Position:

Email:

Tel:

Fax:

Address: 2, Rymskogo-Korsakova St. 40007  
Sumy, Ukraine

зобов'язання Сторін, у тому числі, щодо фінансового, матеріально-технічного забезпечення.

2.3 Кожна Сторона призначає кваліфікований персонал як членів Спільної робочої групи та керівника групи.

2.4 Сторони повинні повідомити одне одного в письмовій формі про будь-які зміни в членстві шляхом листування, погодженим в цій Угоді. Без окремого письмового підтвердження обох Сторін така Спільна робоча група не може утворювати жодного партнерства або спільного підприємства між Сторонами.

2.5 Обидві Сторони проводять координаційну нараду Спільної робочої групи кожні [ЧИСЛО] місяців по черзі в Україні та Китаї у різних формах, включаючи очну дискусію, відео- та телефонну конференцію. За необхідності можна проводити проміжні наради.

2.6 На кожній координаційній нараді розглядаються виконані роботи, які були підтверджені обома Сторонами на попередньому засіданні, вирішуються проблеми, що виникли під час поточної роботи, та складається план роботи на наступному етапі.

2.7 Контактними особами обох Сторін є відповідно:

**Для СумДУ:**

ПІБ:

Посада:

Електронна адреса:

Тел.:

Факс:

Адреса:

**Для CZEC**

\_\_\_\_\_:

\_\_\_\_\_:

Електронна адреса:

Тел.:

Факс:

Адреса: вул. Римського-Корсакова 2, 40007  
Суми, Україна.

### **3 Confidentiality and Intellectual Property**

3.1 This Agreement and related communications and consultations shall be held in confidence by the Parties, except the cases when the extent disclosure is required by national legislation or regulations of the Parties.

3.2 Both Parties undertake not to disclose or transfer to any legal or private person that does not participate in cooperation any information obtained during cooperation without the other Party's written consent.

3.3 The Parties and any enterprise involved in the cooperation, in accordance with applicable laws and regulations in force in two respective countries, shall effectively protect the intellectual property associated with activities conducted under this Agreement.

### **4 Nature of Agreement/Legal Effectiveness**

Except for Articles 3, the Parties acknowledge that this Agreement is not intended to create any legally-binding relations or any rights, obligations or liabilities for either of the Parties.

### **5 Dispute Settlement**

Any disputes arising from the implementation of, or in connection with this Agreement shall be settled through friendly negotiations on the basis of trust and equality.

The English version of the text of the Agreement shall prevail in case of any discrepancy.

### **6 Effectiveness and Miscellaneous**

6.1 This Agreement shall enter into force on the date of the signing and remain effective for 3 years after the signature date, unless otherwise stipulated.

6.2 Either Party may terminate this Agreement by giving prior notice in writing to the other Party 1 months prior to the termination.

### **3 Конфіденційність та інтелектуальна власність**

3.1 Ця Угода та пов'язані з нею комунікації та консультації мають бути конфіденційними для Сторін, за винятком випадків, коли розкриття інформації вимагається чинними національним законодавством або нормативними актами сторін.

3.2 Обидві Сторони зобов'язуються не розголошувати або передавати будь-яким юридичним чи фізичним особам, які не беруть участі у такій співпраці, будь-якої інформації, якою обмінюються або отримують в результаті співпраці без письмової згоди іншої Сторони.

3.3 Сторони та будь-яке підприємство, що бере участь у співпраці, відповідно до чинного законодавства та норм, що діють у відповідних країнах, повинні ефективно захищати інтелектуальну власність, пов'язану з діяльністю, що проводиться згідно з цією Угодою про співпрацю.

### **4 Права та обов'язки, передбачені Угодою / Юридична відповідальність**

За винятком випадків, передбачених у статтях 3, Сторони визнають, що ця Угода не має на меті створити будь-які юридично зобов'язуючі відносини або будь-які права, обов'язки чи відповідальність будь-якої із Сторін.

### **5 Вирішення спорів**

Будь-які суперечки, що виникають внаслідок виконання цієї Угоди або у зв'язку з нею, повинні вирішуватися шляхом дружнього обговорення на основі довіри та рівності.

Англійська версія тексту Угоди має перевагу у разі будь-яких розбіжностей.

### **6 Чинність та різне**

6.1 Ця Угода набуває чинності з дати підписання та зберігатиме чинність протягом 3 років після дати підписання, якщо не передбачено інше.

6.2 Будь-яка Сторона може розірвати цю Угоду, попередньо письмово повідомивши про це іншу Сторону за 1 місяців до припинення.

6.3 Either Party may raise a written requirement to amend this Agreement. Such an amendment will become effective upon mutual agreement and the signatures of the Parties.

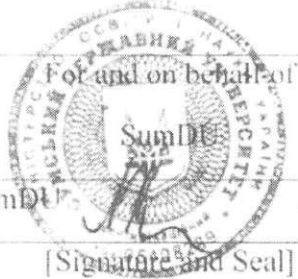
**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned being duly authorized by their respective organizations to sign this Agreement. This Agreement is done with 2 authentic copies, each Party holds 1 copy.

For and on behalf of

CZEC



[Signature and Seal]



Rector SumDU

A. Vasylyev

[Signature and Seal]

6.3 Будь-яка Сторона може висунути письмову вимогу про внесення змін до цієї Угоди. Така поправка набуває чинності за взаємною згодою та підписами Сторін.

**На посвідчення чого** нижчепідписані, належним чином уповноважені відповідною організацією, підписують цю Угоду про співпрацю. Ця Угода про співпрацю складається з 2 автентичних копій, кожна Сторона зберігає 1 копію.

Від імені та за дорученням

CZEC



[підпис та печатка]

Від імені та за дорученням



Ректор СумДУ

А. Васильєв

[підпис та печатка]